

**TRANSFORMACIÓN DE LA ESCRITURA EN LAS TICs Y SU IMPACTO EN
LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA**

MAILHES, Verónica N.
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires
veronicaessex@hotmail.com

El avance de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TICs) ha significado una revolución en ámbitos muy diferentes y variados. Su impacto se ha visto reflejado también en las lenguas. No sólo hemos tenido que crear novedosos vocablos para designar los nuevos desarrollos tecnológicos, las actividades que éstos realizan, sus funciones y alcances, sino también, hemos tenido que activar otros procesos cognitivos para adaptarnos a las nuevas formas de interacción (Henández Torres, 2009), en el mundo de la Internet con sus herramientas y en el dispositivo comunicacional empleado, la lengua.

Por lo tanto, somos testigos y hacedores del fenómeno en el cual los procesos cognitivos del ser humano adaptan las lenguas a las nuevas y diferentes necesidades que requieren estas diversas herramientas tecnológicas de la comunicación. Empleamos el término 'lenguas' en plural porque esta transformación se da en todos los idiomas de igual o semejante manera.

Si bien esta adaptación de las lenguas es obvia y reconocida por todos, existen diferentes opiniones al respecto. Por un lado, subyace un imaginario colectivo en el cual se consideran a estas adaptaciones como un fenómeno negativo, que atenta, por ejemplo, contra la escritura correcta. Se oyen comentarios y se escriben artículos que sostienen que 'la Internet destruye las lenguas', 'los jóvenes ya no saben escribir', 'con la computadora sólo se logran más errores ortográficos, agramaticalidades, repetición de léxico cotidiano con estructuras simples'. Pero, por otro lado, los seguidores de la Escuela de Columbia ven a esta misma situación desde una perspectiva totalmente opuesta.

Esta transformación de las lenguas se considera un beneficio para la comunicación casi instantánea asistida por la tecnología entre individuos y / o grupos, por cuestiones personales, familiares, laborales, estudiantiles, etc., por lo tanto, se convierte en un fenómeno altamente positivo. La escritura pierde la formalidad y corrección de las normas gramaticales en pos del éxito del acto comunicativo (Austin, J.L., 1962; Authier-Revuz, J., 1984)

Para poder ahondar en esta interpretación que ofrece la metodología etnopragmática de la Escuela de Columbia liderada por William Diver (1987, 1995), Érica García (1991), Wallis Reid (2004), Alan Huffman & Joseph Davis (2012), Ellen Contini-Morava (1995), Rudi Keller (1994), Concepción Company Company (2006; 2009), Angelita Martínez (2009a/b), Adriana Speranza (2011), es necesario, primero, reflexionar sobre algunos de sus principios básicos: Está compuesta por un grupo de lingüistas con una concepción del lenguaje radicalmente funcional y empírica, cuya principal función es la comunicación. Estudian las áreas grises en búsqueda de una explicación sobre el por qué una forma aparece con mayor frecuencia que otra, y en lugar de establecer

prohibiciones y combinaciones de identidades que no están permitidas, hablan de las elecciones que hacen los hablantes del lenguaje y cómo las utilizan.

Además, la Escuela de Columbia sostiene que la sintaxis no es autónoma, sino motivada, y que por lo tanto no existe una clara división entre lo gramatical y lo agramatical, ya que muchas expresiones aparentemente agramaticales pueden encontrar una aplicación útil para cierto contexto dado.

Por ende, los lingüistas de la Escuela de Columbia destacan la destreza y la creatividad que se aplica al emplear un número limitado de recursos físicos y significados para producir una miríada de mensajes apropiados para una miríada de situaciones diferentes.

Como ya hemos anticipado, gracias a la influencia de las TICS – producto de las capacidades y el hacer del ser humano – nuestros procesos cognitivos han logrado transformar en forma exitosa la escritura tradicional para adaptarla a los requisitos de la sociedad actual que opta, como medio facilitador de la comunicación, el empleo de las TICs en todas sus dimensiones.

Si bien los seres humanos comenzaron a comunicarse por medio de las lenguas en la oralidad, y después de mucho tiempo crearon su escritura, ahora, esta escritura informatizada está tomando características de la lengua oral: es rápida, concisa, concreta, directa e informal. Es una forma de expresión que está eliminando las fronteras entre la escritura y la oralidad. Por lo tanto, podemos afirmar que es una escritura que se asemeja a la oralidad, o una oralidad que se expresa a través de la escritura. Este proceso que está transformando la escritura de los medios computacionales en una especie de nueva forma de oralidad emerge como una tercera dimensión que invita a la investigación. Como dijo Crystal (2001) es una ‘oportunidad única’ para el estudio académico, para la investigación lingüística, que puede incluir estudios comparativos del estilo de diferentes formatos y del desarrollo del cambio de las lenguas al ser empleadas en estos medios. Por supuesto, esta transformación de la escritura en las TICs no puede ser ignorada en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua materna, y más aún, de una lengua extranjera.

Con los teléfonos celulares, las laptops, netbooks, tabletas, y sus aplicaciones, y desde el Messenger – sistema de SMS ‘short messages service’ (servicio de mensajes cortos) implementado en el 2005, con el cual se tiende a expresar emisiones con un promedio de 6 palabras, y mensajes completos con sólo 140 caracteres, así como con el Twitter (un servicio gratuito de microblogging que nació en el 2006 de la mano de un grupo de jóvenes emprendedores que trabajaban para la compañía de Podcasts Odeo, Inc., de San Francisco, Estados Unidos. Funciona de red social y permite a sus usuarios enviar micro-entradas basadas en texto, denominadas "tweets", también de una longitud máxima de 140 caracteres. Lo novedoso es que vincula la web con los teléfonos celulares vía SMS o a través de programas de mensajería instantánea, o incluso desde cualquier aplicación de terceros), los usuarios de la Internet han tenido que adaptar su lengua a la realidad tecnológica. Se ha creado, por ejemplo, la @ para indicar el servidor. Todavía los lingüistas continúan la discusión acerca de la misma: es una letra o un símbolo. Así, en la actualidad, hablamos del surgimiento de una lengua nueva, que ha sido denominada de diversas maneras: ‘electronic language’ (lenguaje electrónico) o

‘Netspeak’ (habla de la ‘net’ (red)) y sus derivados: ‘Netlish’ o ‘Weblish’ (net + English, web + English), ‘Electronic Discourse’ (discurso electrónico), ‘Net Discourse’, ‘Interactive Written Discourse’ (discurso escrito interactivo), ‘Internet Language’ (lenguaje de internet), ‘Netslang’, ‘Online Communication’, ‘CMC: Computer-Mediated Communication’, ‘Virtual Discourse’, ‘Net Lingua’ or ‘Net Lingo’, Ciberlengua, Ciber-pragmática, entre otras.

Los participantes de este mundo digital emplean todo tipo de estrategias para optimizar la velocidad de la comunicación empleando, incluso, otros recursos además de los lingüísticos. Algunos autores sostienen que son estrategias de simplificación de la lengua, para ahorrar esfuerzo, pero nosotros, coincidiendo con las ideas del lingüista D. Crystal (2001) y del director de la Facultad de Letras Españolas de la Universidad Veracruzana (UV) José Luis Martínez Suarez, (2011), entendemos que son estrategias que los hablantes / escritores aplican en búsqueda del objetivo máximo de la lengua que es el acto comunicativo, y que a la vez, fomenta la creatividad (Mogni, 2011). Entendemos que se realiza un mayor esfuerzo cognitivo al tratar de comunicar mucha información en la menor cantidad de palabras posibles. “El fenómeno de la Netspeak va a cambiar la manera en la cual pensamos la lengua de una forma fundamental, porque es una singularidad lingüística – un medio nuevo, genuino” (Crystal, 2001).

Estos cambios afectan al léxico, la gramática y las normas. En cuanto a la lexis, podemos afirmar que han surgido una variedad de términos nuevos, también denominados ‘eTérminos’ como por ejemplo: ‘nick’, ‘tuitear’, ‘etiquetar’, entre muchos otros. También se ha recurrido a la resemantización, la resignificación (Barton, 2009) / relexicalización (Halliday M.A.K., 1978) e incluso sobrerlexicalización (Werry C.C.,1996). Algunos ejemplos son los términos ‘bookmark’ (= marcador de papel para señalar en un libro, ahora también es un ‘marcador de Internet’, la localización almacenada de una página web de forma que puede ser revisitada más adelante.); ‘surf’ (vocablo deportivo que debe interpretarse como navegar o pasear por la net, o visitar algún sitio web, que refleja la actividad de leer / mirar, y tal vez escribir y / o subir alguna imagen en la net); ‘spam’ (= fiambre enlatado hecho con carne de cerdo, también denota el correo basura o mensaje basura que son los mensajes no solicitados, no deseados o de remitente no conocido, habitualmente de tipo publicitario, generalmente enviados en grandes cantidades (incluso masivas) que perjudican de alguna o varias maneras al receptor.); ‘web’ (= red, malla, telaraña, puede referirse a la www World Wide Web, también conocida como «la Web», el sistema de documentos (o páginas web) interconectados por enlaces de hipertexto, disponibles en Internet) y ‘friends’ (amigos, acumulación de gente que se contacta a través de Internet) entre otros.

Entre las formas sintácticas reducidas se encuentran los acrónimos, símbolos, emoticones (como los dos puntos y el paréntesis :) ☺ para expresar alegría), elipsis y puntuación: Tienden a desaparecer la coma (,), el punto (.) y ni hablar del punto y coma (;). Los signos de pregunta y admiración se emplean sólo para el cierre. Las tildes se ignoran por completo. La letra minúscula está en ascenso (incluso para sustantivos propios) mientras que la letra mayúscula se está reservando para la expresión de enojo, autoridad o símiles; es decir, para aquellas emisiones en las cuales en la oralidad recurriríamos a un volumen más alto de voz, tal vez, incluso el grito. El resaltado, subrayado, bastardilla, tipo, color, tamaño y estilo de fuente y la alineación, nivel de esquema, espaciado, sangría, interlineado de párrafo también son opciones de muy fácil empleo que la tecnología pone al servicio del usuario-emisor para que éste seleccione al

momento de construir su mensaje. En la 'e-escritura' se recurre a estrategias cognitivas como: 1.- utilizar una letra por su sonido que se asemeja al de una palabra: 'no lo c' = 'no lo sé'; 2.- acortar un término: 'q' = 'que', 'cn' = 'con', 't kiero' = 'Te quiero', '1100to' = 'lo siento'; 3.- reemplazar parte del sonido de un término por una letra o signo: 'ksa' = 'casa'; 4.- para manifestar alegría: 'jaja', 'jeje', 'jiji'; 5.- escribir sólo las primeras letras de una frase muy conocida como para el insulto: 'hdp', 'hdmp'.

Consecuentemente, podemos afirmar que la realidad extralingüística de las TICs genera que los procesos cognitivos adapten las lenguas – el español, en este caso, – a las nuevas necesidades. La ausencia de la dinámica del proceso interactivo personal, como el fuerte control del tiempo y el contenido de las emisiones revelan una mayor sensibilidad a la forma en la cual se reciben las estructuras del 'habla' (Nazaryan & Gridchin, 2006:25). Por lo tanto, a veces somos testigos del abuso de estos recursos que realizan aquellos que no están tan familiarizados con este medio todavía. Desde el punto de vista lingüístico, el uso de la Net Lingua se asemeja al del slang: debemos saber cuándo y dónde emplearlo.

Si bien un estudio de una universidad inglesa ha demostrado que la capacidad intelectual del ser humano le permite reconocer / leer las palabras según la primera y la última letra sin importar su orden o la ausencia de alguna de ellas, como en el siguiente pasaje:

"Sgeun un etsduio de una uivenrsdiad ignlsea, no ipmotra el odren en el que las ltears etsan ersciats, snio que la pmrrea y la utlima ltera esten ecsritas en la psiocion cochrtea. El rsteo puede estar ttaolmnte mal y aun se pedue leer sin pobrleams. Etso es pquore no lemeos cada ltera por si msima, snio que la paalbra es un tdo."

El interrogante que se abre es ¿Cómo afectará a los usuarios de Internet la existencia de una misma palabra con dos formas léxicas diferentes (la clásica y la abreviada) además de las variaciones ya existentes? Esta pregunta y muchas otras son las razones que hacen fundamental el estudio de este fenómeno comunicacional mediatizado. Por supuesto, esto implica "una visión del mundo absolutamente diferente a la que los jóvenes tenían tan sólo 20 o 30 años atrás." Y por supuesto, "tendrán un estilo de escritura muy diferente a lo que hoy conocemos" (Larre, M. 2010). Ya en la actualidad, como venimos afirmando, somos testigo de esta transformación de la escritura mediada por las TICs. Para una persona que pasa gran parte de su tiempo navegando por diferentes sitios y que su trabajo depende de la comunicación digital, esta jerga es una cosa usual, pero choca contra los conceptos y paradigmas de una persona que también se preparó en una universidad para ser un profesional de la palabra, pero de una palabra bien escrita.

Sin embargo, ambas formas – la clásica y la abreviada – conviven, a menudo visitamos sitios no oficiales, que no son medios de prensa sino más bien reservorios de ideas escritas y reflexiones particulares, donde se puede ver un lenguaje depurado, limpio, a pesar de que no se rigen por ningún manual de redacción, a no ser el propio esfuerzo por mostrar una imagen elegante y profesional. Y también visitamos sitios donde es difícil entender los mensajes y comentarios que se exhiben por la cantidad de símbolos, jerga, slam y abreviaturas que se utiliza, siempre que el sistema lo permita.

Se deduce, entonces, que la escritura del mensaje electrónico representa un género escritural intermedio: entre la forma dialogal oral y la escritura como en la carta formal: texto que mutó a forma conversada. Por supuesto, la frescura que caracteriza esta modalidad de escritura no la exoneran de unos códigos mínimos de comunicación. ¿Quién/es traza/n las pautas que disciplinan este nuevo tipo de lenguaje que podría denominarse la ‘e-escritura’? Pareciera que el uso extendido y reiterado de ciertas prácticas y juegos verbales va imponiendo las formas básicas y el estilo hasta que llegue el momento en que una instancia académica las observe, estudie, analice y codifique.

Esta transformación de la escritura, a veces, excede el ámbito de las TICs, ya que, en algunos casos, el aula también es testigo de ello. Exámenes entregados con abreviaturas, trabajos prácticos sin tildes, sin haches son algunos de los ejemplos más comunes. ¿Qué deben hacer los docentes? ¿Reprobar el trabajo, mandar a rehacer el escrito o, simplemente, aceptarlo y corregirlo normalmente? Esta pregunta ha generado grandes discusiones entre diversidad de docentes y especialistas cuyas opiniones son divergentes según las teorías lingüísticas y educativas en las que se basan. Para los lingüistas de la Escuela de Columbia, los encargados del proceso de enseñanza y aprendizaje en el entorno académico deberían aceptar la transformación / adaptación de la lengua a las nuevas necesidades sociales y tecnológicas, corregirla y seguir avanzando, siempre atentos a observar ese desvío de la lengua, ya que si se descubre que se produce en reiteradas ocasiones por parte de diferentes emisores, se podría estar frente a un empleo que merece ser cuantificado y estudiado con la intención de llegar a conocimiento nuevo. Si se trata de un caso, o de unos pocos casos aislados, sólo se debe corregir e ignorar.

Congruentemente, el mismo premio Nobel de literatura, Gabriel García Márquez, ya consideraba esta transformación de la escritura en su discurso cuando proclamó que se debería reconsiderar el uso de las haches, de las bes y de los tildes. Incluso, criticó a los puristas que defienden a capa y espada los usos “correctos” de la lengua y la no alteración de su esencia. Así, de forma indirecta, justificaba los cambios y la transformación gramatical que utilizan los usuarios de las TICs.

A medida que el ser humano cede espacio y tiempo a la tecnología, su naturaleza extralingüística empieza a condicionar el empleo de la lengua, es decir, a transformarla. Fenómeno que experimentamos tanto en nuestra lengua materna como en la lengua segunda y que, por supuesto, alcanza a los docentes de Español como lengua extranjera. Con frecuencia se confunde hablar mal (alterar la estructura del idioma o emplear el léxico sin sentido) con hacerlo de forma innovadora o recurriendo al dialecto regional, que tiene una gramática, un vocabulario y una pronunciación propias, bien ajustadas a las necesidades comunicativas. Si el sistema funciona adecuadamente, es decir, si es comprensible y por ende aceptable, bienvenidas sean las novedades. No hay que temer al cambio. La lengua de hoy no es la misma que la de ayer ni que la de mañana.

Sin embargo, la forma de escribir sigue siendo una carta de presentación, causa buena o mala impresión. Quienes tienen el hábito de leer y escribir, adecuan sus textos al interlocutor. La riqueza y la delicia del texto escrito radican precisamente en las infinitas posibilidades que se abren a quien escribe, así que es cuestión del escribiente-usuario si aprovecha o no todas las buenas opciones de las que dispone para escribir: Un verdadero usuario-conversador hace uso de todos los recursos que la lengua y la

tecnología le ofrecen. Y en esta instancia emerge una perspectiva de observación diferente a la escritura que es la comunicación.

Este proceso de transformación de la escritura en los medios computacionales es una especie de nueva oralidad que debe ser tenida en cuenta en el proceso de enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera, en la producción de sus materiales didácticos, en la currícula y en los programas de formadores en la enseñanza de español como lengua segunda y extranjera.

“A veces hablamos de lo mismo, pero de una forma diferente...” (Anónimo, 2008)

BIBLIOGRAFÍA

Anónimo (2008) Letra nueva: ¿se escribe bien en Internet?

<http://letranueva.blogia.com/2008/060901--se-escribe-bien-en-internet-.php>

Austin, John Langshaw (1962). *How to do things with words*, Oxford, University Press,

Traducción al español: *Cómo hacer cosas con palabras*, 1982, Barcelona, Bs As: Paidós.

Authier-Revuz, Jacqueline (1984). *Hétérogénéité(s) énonciative(s)*, en: *Langages* 73, pp. 98-111.

Barton, Laura (2009) “Net contributions: how the internet has influenced the English language” En: *The Guardian*, 23 de octubre de 2009.

<http://www.guardian.co.uk/technology/2009/oct/23/net-contributions-language>

Company Company, Concepción (dir.), (2006). *Sintaxis Histórica de la Lengua Española* Primera parte, Volumen I, Universidad Nacional Autónoma de México y Fondo de Cultura Económica.

Company Company, Concepción (2009). *Sintaxis Histórica de la Lengua Española* Segunda Parte. Volumen II, Universidad Nacional Autónoma de México y Fondo de Cultura Económica.

Contini-Morava, Ellen (1995). “Introduction: On linguistic sign theory”, In: Ellen Contini-Morava and Bárbara S. Goldberg (eds.), *Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sign Theory*. Berlin: Mouton de Gruyter. 1-39.

Crystal D. (2001) *Language and the Internet*, Cambridge University Press.

Diver, William (1987). “The dual”, In: W. Diver ed. *Working papers in Linguistics*. Columbia University. 100-141.

Diver, William (1995). *Theory*, en: *Meaning as explanation: advances in linguistic sign theory*. (Eds) Ellen Contini-Morava & Barbara S. Goldberg. Berlin. Mouton de Gruyter. 43-114.

García, Érica (1991) *Grasping the nettle: variation as proof of invariance*, En: *New Vistas in Grammar: Invariance and Variation*, Linda R. Waugh and Stephen Rudy (eds.), Amsterdam: Benjamins, 33-59.

Halliday, M.A.K (1978) *Language as social semiotic. The social interpretation of language and meaning*. London: Edward Arnold; Reviewed by M. Berry, Nottingham Linguistic Circular 11, 1982. Pp. 64-94; Reviewd by M. Gregory, *Applied Linguistics* 1, 1980. Pp. 74-81.

Hernández Torres, A. (2009) *Diseño de materiales didácticos E/LE a través de la web 2.0: Otras estrategias didácticas*, V Encuentro brasileño de profesores de español, Instituto Cervantes, Belo Horizonte, en: *Suplementos marco ELE*, Número 9, pp. 1-16.

Huffman, Alan & Davis, Joseph editors (2012) *Language: Communication and Human Behavior. The Linguistic Essays of William Diver*, Leiden, Boston: BRILL.

Keller, Rudi (1994) *On language change. The invisible hand in language*. London, New York: Routledge.

Larre, Marcos (2010) *Celulares, sms y transformación en el lenguaje*, 28 de mayo, Página

Martínez, Angelita (2009a). *Entre la lingüística y la filología. El análisis sintáctico-pragmático. Una mirada diacrónica a las preposiciones con y sin*. (En línea) *Olivar* 10 (13). Disponible en:

http://www.fuentesmemoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.3864/pr.3864.pdf

Martínez, Angelita (2009b). *La frase adjetiva. El orden del sustantivo y del adjetivo*. En: Company Company, C. (dir.), *Sintaxis Histórica de la Lengua Española*, Segunda Parte. Volumen II, México: Universidad Nacional Autónoma de México y Fondo de Cultura Económico, Capítulo 11, 1225-1320.

Martínez Suarez, José Luis (2001) *Analizan transformación-adequación de la lengua a través de redes sociales*, Recuperado de:

http://www.jornadaveracruz.com.mx/Noticia.aspx?seccion=3&ID=110428_124504_70

Mogni, Mariano (2011) *Las nuevas formas de escritura en las redes sociales*, En: *Notio.com.ar*, 09-03-11. <http://notio.com.ar/internet/la-nuevas-formas-de-escritura-en-las-redes-sociales-8358>

Nazaryan, Ani & Gridchin, Aleksandr (2006) *The influence of internet on language and 'e-mail stress'*, en: *Facta Universitatis, Series: Law and Politics*, Vol. 4, N°1, pp.23-27.

Reid, Wallis (2004). *Monosemy, homonymy and polysemy*, en *Cognitive and Communicative Approaches to Linguistic Analysis*, edited by Ellen Contini-Morava, Robert S. Kirsner and Betsy Rodríguez-Bachiller, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Speranza, Adriana (2011) "Evidencialidad en español. Su análisis en variedades del español en contacto con las lenguas quechua y guaraní en el Gran Buenos Aires y la Ciudad de Buenos Aires". Tesis Doctoral. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. Inédita.

Werry, C. C. (1996) "Linguistic and interactional features of Internet Relay Chat" En S. C. Herring (Ed.), *Computer-mediated communication: Linguistic, social and cross-cultural perspectives* (pp. 47-63). Amsterdam: Benjamins.